

ஊஞ்சல்

கயிறுகளின் முனை
எங்கிருந்து இறங்குகின்றன எனத் தெரியவில்லை
நீல ஆழத்துக்குள் பார்வை
அடைய முடியாத் தூரம்
பலகையில் அமர்ந்து ஆடுகிறேன்
முன்னும் பின்னும் மேலும் கீழும்
ஊஞ்சலின் வேகம் ஓய்ந்தபோது
என் தலைமேல் கொஞ்சம் மேகம்
தொத்திக்கொண்டிருப்பது தெரிந்தது
மீண்டும் உந்திய வேகத்தில்
மேற்கில் இறங்கிக்கொண்டிருக்கும்
பரிதியைக் கால்விரல் முனைகள்
தொட்டு மீண்டன
கொஞ்சம்போல் இருட்டத் தொடங்க
கயிறுகளின் வழியே இறங்கிய நிலா
என் உடம்பெல்லாம் வழிந்தது
குளிரில் வெடவெடக்கும் உடலில்
முத்து முத்தாக நடசத்திரங்கள் பூத்துக்குலுங்க
ஊஞ்சலின் வேகம்
முன்னும் பின்னும் மேலும் கீழும்
வெளியெல்லாம் எனது விசை.

மாலதி மைத்ரி

Swing

I don't know from where
these ropes descend—
I can't see that far
into the blue depths.
I sit on the wooden seat and swing:
forward and back, up and down.
When the swing drops speed
I can feel pieces of cloud
still sticking to the top of my head.
When the swing gains momentum once more
the tips of my toes
touch and redeem
the sinking sun.
As it starts to darken,
the moon, slithering down the ropes,
drips all over me.
Upon my body, shivering in the cold,
one by one, like pearls,
stars bloom and cluster
as the swing speeds.
Forward and back, up and down,
everywhere
my lightning charge.

Malathy Maitri (b. 1968)
translated from the Tamil
by Lakshmi Holmström

from "The Rapids of a Great River: the Penguin Book of Tamil Poetry." New Delhi: Penguin India, 2009. Eds Lakshmi Holmström, Subashree Krishnaswamy & K. Srilata. Re-printed here by permission.

Poems for...one world

<https://poemsforthewall.org>

John Lewis Partnership

NHS

ARTS COUNCIL
ENGLAND